

## **COMUNICAZIONI PER LE SOCIE E I SOCI**

1. Per l'invio delle **SEGNALAZIONI** destinate al Notiziario si raccomanda di attenersi scrupolosamente alle norme riportate dal sito AIG, link: <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/archivio/notiziario>
2. Le pubblicazioni delle socie e dei soci sono presenti anche sul sito AIG alla voce **SEGNALAZIONI** **EDITORIALI**, link: <https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>

**1a)** Riguardo alla segnalazione di call e bandi (di concorso o convegni): Si prega di prestare particolare attenzione alla/e **SCADENZA/E**, inviando la comunicazione entro la fine del mese, affinché sia pubblicata nel notiziario immediatamente successivo. Si ricorda che non si accettano allegati: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati non potranno essere accolte.

**2a)** Si raccomanda di predisporre ogni richiesta di segnalazione pubblicazioni secondo il format previsto (<https://www.associazioneitalianagermanistica.it/risorse/segnalazioni-editoriali>). Qui in sintesi i dati necessari: **(i)** autore, data di pubblicazione, titolo, casa editrice (nome/luogo), **(ii)** breve descrizione del contenuto, **(iii)** URL **(iv)** pdf della copertina. Si ricorda che - fatta eccezione per il PDF della copertina (da allegare solo se si vuole anche la segnalazione sul sito) - non si accettano allegati ulteriori: ogni informazione deve essere ritrascritta direttamente nel testo della mail. Le richieste che non si atterranno ai requisiti indicati, non potranno essere accolte.

## **BANDI E CONCORSI**

(Su richiesta di Claudia Buffagni)

L'università per stranieri di Siena bandisce un contratto per 36 h di Laboratorio “Strumenti digitali per la traduzione” (CdS L11 in “Plurilinguismo, traduzione e interpretazione”, 36 ore). La scadenza è il 10 febbraio. La domanda di ammissione alla selezione comparativa deve essere indirizzata al Magnifico Rettore dell'Università per Stranieri di Siena, Piazza Carlo Rosselli 27/28, 53100 Siena –

e deve essere inviata per posta elettronica certificata al seguente indirizzo: [unistrasi@pec.it](mailto:unistrasi@pec.it). Il bando è disponibile su [www.unistrasi.it](http://www.unistrasi.it)

\*\*\*

(Su richiesta di Marta Zoppetti)

Siamo lieti di comunicare l'uscita del **nuovo bando del Premio per la traduzione poetica** in memoria di Benno Geiger, da assegnare a una traduzione italiana, edita negli ultimi due anni, di opere poetiche in lingue occidentali antiche, medievali e moderne.

La Giuria del Premio è formata da scrittori, critici, docenti universitari ed esperti di traduzione: Proff. Elena Agazzi, Franco Buffoni, Snezana Milinkovic, Alessandro Niero, Pietro Taravacci. Presiede la Giuria il Professor Francesco Zambon.

Possono concorrere al Premio le opere poetiche di autori stranieri tradotte da lingue occidentali antiche, medievali e moderne pubblicate per la prima volta in volume nel biennio 1 giugno 2023 – 31 maggio 2025 e regolarmente in commercio in formato cartaceo o e-book.

All'opera premiata viene attribuito un premio in denaro del valore di 4.000,00 euro.

La Giuria attribuirà altresì un premio in denaro del valore di 1.000,00 euro ad un'opera prima o a un giovane traduttore.

La scadenza per l'invio dei volumi è il 30 giugno 2025: per informazioni scrivere a [premiogeiger@cini.it](mailto:premiogeiger@cini.it)

## **CALL FOR PAPERS**

(Su richiesta di Vincenzo Damiazzì)

### **Cfp per il convegno "EuroCALL 2025", Milano 27-30 agosto 2025**

La conferenza EuroCALL 2025 sarà incentrata sulle metodologie di ricerca all'avanguardia nel CALL (Computer Assisted Language Learning). Invitiamo con particolare favore contributi che

applicano teorie e framework consolidati o emergenti e utilizzano metodi quantitativi e qualitativi per supportare la ricerca in questo campo. Sono inoltre benvenuti temi legati ai processi di apprendimento, alla valutazione e all'uso innovativo dell'IA nel CALL.

Le proposte in inglese o italiano (300 parole, esclusi il titolo, i nomi, le affiliazioni e i riferimenti) vanno inviate entro il 3 febbraio 2025 tramite il seguente link:

<https://www.openconf.org/EUROCALL2025/openconf.php>

Testo della call: <https://eurocall2025.com/call-for-paper-italiano/>

Maggiori informazioni: <https://eurocall2025.com/>

\*\*\*

(Su richiesta di Lucia Assenzi)

### **Call for Chapters für den Sammelband „Wissens- und Wissenschaftspopularisierung:**

Die Sprache des Wissenschaftsjournalismus in Geschichte und Gegenwart“ Herausgegeben von: Dr. Lucia Assenzi (Universität Innsbruck) und Dr. Marina Iakushevich (Universität Greifswald)

**Themenbereiche:** Interessierte Autor:innen sind eingeladen, bis zum 31.03.2025 ein Abstract auf Deutsch oder Englisch zu einem oder mehreren der folgenden Themen einzureichen: Sprachliche Strategien zur Herstellung von Objektivität und Glaubwürdigkeit im Wissenschaftsjournalismus (Vergangenheit und Gegenwart). Sprachliche Strategien zur Steigerung des Vertrauens in die Wissenschaft im Wissenschaftsjournalismus (Vergangenheit und Gegenwart). Vorformen des Wissenschaftsjournalismus in historischen Zeitungen und deren sprachliche Merkmale. Sprachliche und multimodale Strategien der Wissenskstitution und -kommunikation im klassischen Wissenschaftsjournalismus und in sozialen Medien.

Die **Abstracts** sollten klare Angaben zu Korpus und Methode enthalten und (auch vorläufige) Analyseergebnisse skizzieren. Mehr Infos: <https://fileshare.uibk.ac.at/f/c3493533abb24ae1b097/>

\*\*\*

(Su richiesta di Elisa Destro)

**Call for Papers, Verona 26-27 maggio 2025: *UNA NUOVA BABELE. Plurilinguismo, translinguismo e traduzione nella letteratura contemporanea.***

**Link:** <https://rivistanube.dlls.univr.it/announcement/view/44>

Multilingualism and translingualism (acquired, learned, practiced, lost, abandoned) are an increasingly prominent phenomenon in contemporary literature, especially among authors who do not write in their first language but, rather, in the dominant language of the country where they have migrated either out of necessity or personal choice, or where they live, feeling in exile or at home. Over the last few years, research in this field has gained strength and significance, particularly in light of theories on cultural translation and of concepts developed in the field of postcolonial studies, such as hybridization, métissage, transculturation, or creolization of cultures/languages and identities.

Studies on the subject are at present broad and diverse, still the topic cannot be considered exhausted. Moreover, the current historical-political context requires new readings and shifts in emphasis. While it is clear that the phenomenon cannot be confined to an exclusively linguistic or literary analysis, it seems necessary to move beyond the tendency, from various quarters, to celebrate and idealize self-translation and hybridity. The inherent risk here lies in overlooking the issue of cultural and linguistic alienation tied to self-translation. Far from representing a mere act of free border-crossing, multilingual and translingual literature invite reflection on power dynamics and relationships between dominant and marginalized languages. Furthermore, they explore the role played by factors such as linguistic culture as related to the mindset of the intended readers, the structure of public opinion, or the characteristics of the literary market.

The conference aims to investigate these phenomena with a focus on literary, as well as cross-genre, production from the early 2000s onward. Some possible themes to explore, without any claim to exhaustiveness, include:

1. Inner dialogue with one's mother tongue in the writing process: literary language and "subtext"; latent multilingualism vs. manifest multilingualism.
2. "Self-translation" as the translation of one's own text into another language vs. "translation of the self" as the transposition of one's identity into another linguistic-cultural context, or into a self that inhabits another language.
3. Language change as a prerequisite for literary writing tackling the urgency of testimony; language as a filter to communicate what was/is inexpressible.
4. Tracing the individual past (family or generational novels) and returning to multilingualism; reconstructing lost worlds, "rescuing" languages and

cultures on the brink of extinction. 5. Multilingualism, translanguaging, and literary genres: poetry, prose, essay-writing. 6. Multilingualism and translanguaging between literature and other media (cinema, music, comics, graphic poetry, video installations, etc.). 7. Multilingualism and translanguaging among minorities, on the “margins” (the “ghetto” language, the language of the “Kanak”), in the context of new exiles and new diasporas. 8. “National” revival and multilingualism, manifestation of “national identity” in the “national language.” 9. Multilingualism in the Jewish-Yiddish context. 10. Multilingualism and dialects/regional languages.

**Organization:** Paola Bellomi (University of Siena), Gabriella Pelloni (University of Verona), Marika Piva (University of Padua)

**Scientific Committee:** Edoardo Balletta (University of Bologna), Paola Bellomi (University of Siena), Manuel Boschiero (University of Verona), Ugo Fracassa (Roma Tre University), Gabriella Pelloni (University of Verona), Annalisa Pes (University of Verona), Marika Piva (University of Padua), Susanna Zinato (University of Verona)

**Organizational Support:** Elisa Destro (University of Verona), Lara Righi (University of Verona)

- We invite scholars and researchers interested in the above-mentioned topics to submit proposals by sending an abstract (max. 300 words) and a short bio (max. 150 words) by January 28<sup>th</sup> to the email addresses: [elisa.destro@univr.it](mailto:elisa.destro@univr.it) , [lara.righi@univr.it](mailto:lara.righi@univr.it)

Travel and accommodation expenses are to be borne by the participants. **Conference Languages:** English, Italian **Deadlines**

- Submission of abstracts: January 28th, 2025

- Notification of acceptance: February 25th, 2025

- Conference dates: May 26–27, 2025 **Double-blind publication** of the contributions is planned in **Issue 6 (2025)** of the journal *NuBE (Nuova Biblioteca Europea)*:

<https://rivistanube.dlils.univr.it/> **Contacts** For further information, please contact [gabriella.pelloni@univr.it](mailto:gabriella.pelloni@univr.it)

\*\*\*

(Su richiesta di Federica La Manna)

## **Cfp della rivista InterArtes IULM dedicata a “Faust, mito della modernità”.**

Gli articoli vanno inviati, accompagnati da una breve notizia bio-bibliografica, entro il 30 luglio 2025 all’indirizzo: [interartes@iulm.it](mailto:interartes@iulm.it)

Link con il testo completo:

<https://www.iulm.it/speciali/interartes/call-for-papers/call-for-papers-italian-version>

## **EVENTI E CONVEGNI**

(Su richiesta di Raul Calzoni)

### **Convegno internazionale | Titelpraktiken. Akteure - Formate - Geschichten**

**Università degli studi di Bergamo**

**Dipartimento di Lingue, Letterature e Culture Straniere**

**19- 21 marzo 2025**

Sala del Consiglio, Piazza Rosate

Persona di riferimento:

prof. Raul Calzoni, [raul.calzoni@unibg.it](mailto:raul.calzoni@unibg.it)

prof. David Christopher Assmann, [david-christopher.assmann@uni-bamberg.de](mailto:david-christopher.assmann@uni-bamberg.de)

Tagung der Internationalen Buchwissenschaftlichen Gesellschaft

Relatori: Philip Ajouri (Mainz), David-Christopher Assmann (Bamberg), Lorella Bosco (Bari), Thomas Boyken (Oldenburg), Raul Calzoni (Bergamo), Ralf de Jong (Essen), Jörg Döring (Siegen), Alessandra Goggio (Bergamo), Francesca Goll (Bergamo), Christine Haug (München), Katharina Knorr (Mainz), Jonas Meurer (Bamberg), Sophie Modert (Innsbruck), Judith Niehaus (Bonn), Michael Pilz (Innsbruck), Peter C. Pohl (Innsbruck), Nora Ramtke (Bochum), Alrun Schmidtke (Berlin), Anke Vogel (Mainz), Thomas Wegmann (Innsbruck)

In collaborazione con: Internationale Buchwissenschaftliche Gesellschaft, Fritz Thyssen Stiftung, Universität Bamberg e Associazione Italiana di Germanistica

Link al programma:

Convegno internazionale | Titelpraktiken. Akteure -  
Formate - Geschichten | Dipartimento di Lingue,  
Letterature e Culture Straniere  
dllcs.unibg.it

\*\*\*

(Su richiesta di Francesco Rossi)

**CONVEGNO INTERNAZIONALE – POESIA, TRADUZIONE E COMUNICAZIONE  
NELL'EPOCA DEI MEDIA. *Le lingue di Hans Magnus Enzensberger* (5-7 febbraio 2025,  
Gipsoteca di Arte Antica, Piazza S. Paolo all'Orto 20, Pisa).**

Risultato di una riflessione profonda sul reciproco compenetrarsi fra letteratura, comunicazione e realtà nel mondo contemporaneo, l'opera di Enzensberger restituisce alla parola poetica le sue funzioni cardine, sia come veicolo di dubbio radicale, sia come strumento di mediazione culturale. Il convegno si propone di indagare il rapporto fra la lingua, la letteratura e la comunicazione mediatica attraverso l'opera poetica, saggistica e pubblicitaria di Enzensberger, nonché attraverso il suo rapporto con la traduzione.

**Interventi di:** Alfonso Berardinelli, Jan Bürger, Raul Calzoni, Gabriella Catalano, Simone Costagli, Alessandra D'Atena, Alessandro Fambrini, Irene Fantappiè, Endre Hárs, Alasdair King, Xiaocui Qiu, Carolina Rossi, Francesco Rossi, Daniele Vecchiato, Matteo Zupancic.

L'evento, organizzato in collaborazione con il Dipartimento di Filologia, Letteratura e Linguistica dell'Università di Pisa e col Laboratorio di Tecnologia, Narrativa e Analisi del Linguaggio del Dipartimento di Scienze Umane, Sociali e della Salute dell'Università degli Studi di Cassino e del Lazio Meridionale, rientra nel progetto «SICIN», C.P. 2022PRHZJY; informazioni più dettagliate nel programma e nella locandina al seguente **link**:

<https://www.fileli.unipi.it/2025/01/23/convegno-internazionale-enzensberger-5-7-febbraio-2025/>

**Organizzazione a cura di:** Alessandra D'Atena, Irene Fantappiè, Francesco Rossi, Lisa Volpi, Matteo Zupancic. Si ringraziano l'Associazione Italiana di Germanistica e l'Istituto di Studi Germanici di Roma per aver concesso il patrocinio all'iniziativa.

**Contatti:** [enzensbergerpisa@outlook.com](mailto:enzensbergerpisa@outlook.com)

\*\*\*

(Su richiesta di Miriam Ravetto e Chiara Cernicchiaro)

**Workshop: “Die deutschen Modalpartikeln. Theoretische Hinweise und praktische Aktivitäten für den DaF-Unterricht” – Università del Piemonte Orientale (Vercelli, 13 febbraio 2025).**

Il workshop propone un'analisi delle *Modalpartikeln* tedesche e rivolge particolare attenzione alla dimensione glottodidattica, ponendo l'accento sulle problematiche connesse all'apprendimento e all'insegnamento di queste complesse forme verbali. La sessione del mattino sarà dedicata all'approfondimento di aspetti teorici relativi agli usi e alle funzioni delle particelle modali, mentre la sessione pomeridiana, aperta anche agli insegnanti delle scuole secondarie, sarà destinata ad attività mirate alla sperimentazione di pratiche didattiche per il potenziamento della competenza metalinguistica e traduttiva degli apprendenti. È previsto il contributo di relatori nazionali e internazionali.

Link al programma completo:  
[https://pric.unive.it/fileadmin/user\\_upload/RUM/doc/Workshop\\_UniUPO.pdf](https://pric.unive.it/fileadmin/user_upload/RUM/doc/Workshop_UniUPO.pdf)

**Quando:** giovedì 13 febbraio 2025, ore 9:00 - 17:30

**Dove:** Sala Riunioni 2, Palazzo Tartara – Via Galileo Ferraris 107, 109 – Vercelli

Per ulteriori informazioni e per ottenere il link di collegamento a distanza, contattare le organizzatrici: Prof. Miriam Ravetto ([miriam.ravetto@uniupo.it](mailto:miriam.ravetto@uniupo.it)) e Dr. Chiara Cernicchiaro ([chiara.cernicchiaro@uniupo.it](mailto:chiara.cernicchiaro@uniupo.it)).



Il workshop è organizzato nell'ambito del progetto PRIN-PNRR *Rethinking, Understanding, Modal particles (RUM)* coordinato dall'Università Ca' Foscari di Venezia e a cui partecipano l'Università di Bergamo, l'Università del Piemonte Orientale e l'Università di Messina.

\*\*\*

(Su richiesta di Pia C. Lombardi)

**- Convegno, Università di Trieste: LESSICOGRAFIA BILINGUE CON L'ITALIANO TRA OTTO E NOVECENTO.**

Il 14 febbraio 2025 si terrà presso l'aula F1 del Dipartimento di Scienze Giuridiche, del Linguaggio, dell'Interpretazione e della Traduzione dell'Università di Trieste (via Filzi 14) il convegno "Lessicografia bilingue con l'italiano tra Otto e Novecento: opere, tendenze, ricognizioni", organizzato dall'unità di Trieste del progetto PRIN ALON *Archivio della lessicografia dell'Otto-Novecento*, coordinato dalla Prof.ssa Anne-Kathrin Gärtig-Bressan.

Il convegno sarà un'importante occasione di confronto sulla lessicografia bilingue tra l'italiano (anche dialettale) e le altre lingue europee, con studiosi provenienti da università italiane e internazionali che presenteranno le proprie ricerche.

La partecipazione è gratuita ed è possibile seguire l'evento anche da remoto, previa registrazione. Per ulteriori dettagli e informazioni, contattare [piacarmela.lombardi@units.it](mailto:piacarmela.lombardi@units.it).

Per il programma e la locandina: <https://portale.units.it/it/eventi/lessicografia-bilingue-con-litaliano-tra-otto-e-novecento-opere-tendenze-ricognizioni>

\*\*\*

(Su richiesta di Gianluca Esposito)

**gegenwärtig. Seminario permanente di letteratura e cultura tedesca contemporanea**

Università degli Studi di Napoli "Federico II" – Dipartimento di Studi Umanistici

Programma A.A. 2024/25:

26/2/2025: **Gruppo '67? Uwe Timm in Italia** - Matteo Galli (Università degli Studi di Firenze)

12/03/2025: **Alexander Kluge nel corso del tempo** - Simone Costagli (Università degli Studi di Udine)

2/4/2025: **Torsioni nel discorso pubblico sulla memoria in Germania. Il caso Martin Walser** - *Maurizio Pirro (Università degli Studi di Milano Statale)*

23/4/2025: **La città come spazio metamoderno nel romanzo urbano di Ulrich Peltzer** - *Lorenzo Licciardi (Università degli Studi di Napoli "L'Orientale")*

16/5/2025: **Hans-Ulrich Treichel: Auf der Suche nach Heimat** - *Klaus-Michael Bogdal (Universität Bielefeld)*

21/5/2025: **Archäologie der Gegenwartsliteratur: Zur Textgenese von Christian Krachts *Faserland*** - *Matthias N. Lorenz (Leibniz Universität Hannover)*

\*\*\*

(Su richiesta di Sandra Paoli)

**- Discutendo di Germania. Le grandi questioni che decideranno il voto del 23 febbraio**

*ytali interpella illustri esperti del mondo tedesco*

Il **6 e il 12 febbraio** avranno luogo due incontri online, organizzati da ytali, su alcuni fattori ritenuti determinanti per il voto del 23 febbraio in Germania.

Le conferenze potranno essere seguite collegandosi ai seguenti link

**06/02/2025 ore 18.00: Angelo Bolaffi** (filosofo della politica e germanista) -

<https://tinyurl.com/yc6k3s7p>

**12/02/2025 ore 18.00: Tobias Piller** (Frankfurter Allgemeine Zeitung) -

<https://tinyurl.com/r289xtnr>

- Articoli aggiornati della rivista online ytali:

[Goethe. Ritorno a Napoli](#) di ytali

[Z-10550. In memoria di Philomena Franz](#) di Sandra Paoli

[Z-10550. In Memory of Philomena Franz](#) by Sandra Paoli

[Auschwitz, heute](#) von Eldad Stobezki

[Auschwitz, oggi](#) di Eldad Stobezki

[Diritti negati. La storia di Mariella Mehr](#), poetessa zingara di Carmelo Coco

[L. A. A fuoco le edizioni delle opere di Schoenberg](#) di ytali

[Belmont Music Publishers Devastated by the Pacific Palisades Fire](#) by ytali

[Anton Kuh e l'arte della parola](#) di Federica Boncompagni

Sempre su ytali, si segnala infine la pubblicazione di un articolo sull'accordo per la fondazione del Centro di Studi Italo-Tedeschi a Napoli: <https://ytali.com/2025/01/29/goethe-ritorno-a-napoli/>

## **PUBBLICAZIONI**

- Nicoletta GAGLIARDI (2024). *TRA LINGUE E CULTURE. Gli autori turco-tedeschi in Germania e in Italia.* (Roma: Carocci).

**Link:** <https://www.carocci.it/prodotto/tra-lingue-e-culture>

<https://www.carocci.it/autori/nicoletta-gagliardi>

**Descrizione:** Gli anni Novanta del Novecento hanno rappresentato un significativo cambiamento culturale in Germania caratterizzato dalla ricerca di una nuova identità nazionale, contrapposta a un'impennata di atti xenofobi contro gli immigrati. In tale contesto, emerge la figura del "turco" nella stampa, in televisione, in letteratura e nel cinema. Autori come Emine Sevgi Özdamar, Zafer Şenocak, Feridun Zaimoğlu e Hatice Akyün contribuiscono a ciò che viene indicato come *Turkish turn* nella cultura tedesca e promuovono in particolare, attraverso la lingua utilizzata nelle loro opere, una nuova autodefinizione turco-tedesca, sfidando così l'idea di un'identità nazionale omogenea. L'indagine sull'oralità finalizzata a trasmettere l'illusione di autenticità in questi testi è una sfida per chi traduce verso la lingua italiana. Il volume si concentra sull'analisi delle traduzioni pubblicate nel nostro paese. Il quadro teorico di riferimento per l'indagine è il modello di Juliane House per la valutazione della qualità della traduzione, che tiene conto sia della dimensione linguistica sia di quella culturale, senza tralasciare l'importanza della comprensione interculturale nella traduzione. L'autrice propone quindi l'applicazione del modello di House ai testi presi in

esame, evidenziando soprattutto le scelte e le soluzioni trovate nella traduzione degli elementi culturospecifici.

- Nicoletta GAGLIARDI (2024, a cura di). *CARMINE GINO CHIELLINO. Gespräche mit Lesern, Schriftstellern, Forschern, Medien.* (Dresden, München: Thelem).

**Link:** <https://www.thelem.de/thelem/essay/83225-chiellino-gespr%C3%A4che/#cc-m-product-10546095885>

**Descrizione:** Il volume che raccoglie e traduce una selezione di interviste rilasciate da Carmine Gino Chiellino negli ultimi trent'anni documenta la ricerca pluridecennale del poeta, saggista e romanziere di una lingua del dialogo per realizzare il suo progetto di scrittore interculturale e anche per trasmettere ciò che di innovativo e speciale c'è nella letteratura interculturale europea.

- Roberta ASCARELLI, Massimiliano DE VILLA (2025, a cura di). *MITTELEUROPA EBRAICA.* (Milano: Mimesis).

**Link:** <https://www.mimesisedizioni.it/libro/9791222303833>),

**Descrizione:** Il volume, che racchiude venticinque saggi, pone al suo centro, come oggetto di rinnovata riflessione, la Mitteleuropa come mito moderno, dai caratteri politicamente sfuggenti ma dal grande fascino culturale. Il costrutto mitteleuropeo, insieme spaziale e simbolico, ha ancora oggi la capacità di porre interrogativi sul rapporto tra centro e periferia imponendo un ripensamento, anche radicale, dei concetti di transculturalità e transnazionalità, dove la componente ebraica appare determinante. Un ripensamento che investe le contraddizioni dell'Europa contemporanea e, in qualche modo, anche del mondo, interrogando forme di identità apparentemente monolitiche, collegate a confini territoriali, linguistici, etnici o religiosi. La prospettiva transnazionale su cui questo volume vuole riflettere si adatta in particolare alle esperienze dei "cittadini di fede mosaica" e invita, anche riguardo a epoche di esacerbato nazionalismo, a esercitare una visione "sovranaazionale" in grado di contaminare Oriente e Occidente, universalismo e localismo.

- David-Christopher ASSMANN / Lorella BOSCO (Hg.) (2025). *MEHRDEUTIGE TITEL. Lektüren einer paratextuellen Praktik.* (Stuttgart: Metzler).

**Link:** <https://link.springer.com/book/10.1007/978-3-662-69885-3>

**Beschreibung:** Gérard Genette zufolge ist die literaturtheoretische Bestimmung des Titels „problematischer als bei den anderen Elementen des Paratextes“. Der Band setzt an dieser Beobachtung an und macht sie für die Untersuchung literarischer Mehrdeutigkeit produktiv. Die Beiträge gehen der Frage nach, inwiefern Titel an peritextuellen Praktiken der Erzeugung, Rezeption und Vermittlung literarischer Mehrdeutigkeit beteiligt sind. Im Zentrum stehen mehrdeutige oder auffallend eindeutige Titel seit dem 18. Jahrhundert bis in die Gegenwart: kurze oder lange Titel, semantisch leere, selbstreferentielle oder bemerkenswert intertextuelle Titel, einprägsame oder doppeldeutige Titel, besonders prägnante oder fehlende Titel.

**Mit Beiträgen von:** Elena Agazzi, David-Christopher Assmann, Lorella Bosco, Giulia A. Disanto, Emilia Fiandra, Christoph Jürgensen, Stefan Tetzlaff, Antonia Villinger, Gerhard Kaiser

- Günther ANDERS (2024) (ed. spagnola). *ESCULTURA SINTECHO. Un estudio sobre Rodin.* (Introduzione di Micaela LATINI. Trad. di Maria C. Maomed e V. Modafferi). (Pamplona, Navarra: Molussia editores).

**Link:** <https://x.com/MolussiaEd/status/1865826914553700444?mx=2>

- Ulrike REEG & Ulrike SIMON (2025). *ASPEKTE VON INTERKULTURALITÄT, INTERMEDIALITÄT UND MEHRSPRACHIGKEIT.* (Roma: Aracne).

**Link:** <https://www.aracneeditrice.eu/en/publicazioni/aspekte-9791221815979.html>

**Kurzbeschreibung:** In diesem Studienbuch werden Aspekte der drei Themenfelder *Interkulturelle Kommunikation, Intermedialität und Mehrsprachigkeit* theoretisch skizziert, anhand konkreter Beispiele dargestellt und durch didaktische Hinweise ergänzt. Dazu zählen Muster der Fremdwahrnehmung, wie Stereotype und Vorurteile, kultureller Transfer in Übersetzung und Verfilmung eines Kriminalromans sowie die Konstruktion von Sprachidentität und die Erfahrungen von Mehrsprachigkeit in literarischen Texten. Das Studienbuch richtet sich vorrangig an germanistisch orientierte Lehr-/Lernbereiche von Hochschulen außerhalb des deutschsprachigen Raums. Es eignet sich für das Eigenstudium und als Lehrbuch.

- Nicolò CALPESTRATI (2025). *SPRACHSTRUKTUREN DER KOMIK IM GESPROCHENEN ALLTAGSDEUTSCH. Eine korpusbasierte linguistische Untersuchung.* (Bern et al.: Peter Lang).

**Link:** [Sprachstrukturen der Komik im gesprochenen Alltagsdeutsch - Peter Lang Verlag](#)

**Beschreibung:** Komik ist ein faszinierendes und vielschichtiges Phänomen, das die Alltagskommunikation prägt. Unter den verschiedenen Realisierungen der Komik lassen sich mindestens zwei Formen unterscheiden: solche, die eine feste und erkennbare Textstruktur aufweisen, wie etwa der Witz, und solche, die in Ermangelung einer solchen Struktur andere Mittel zur Realisierung nutzen, wie der Scherz. Auf der Grundlage von Transkriptionen spontaner Gespräche werden Muster und Häufigkeiten dieser Formen analysiert, und es wird eine erste Systematisierung der sprachlichen Strukturen angeboten, die die Alltagskomik charakterisieren. Das Buch trägt dazu bei, die Forschungsperspektiven im Bereich der Komikforschung zu erweitern.

- Das **Themenheft zu DaF/DaZ der Zeitschrift “Studi di Glottodidattica” (02/2024)**, herausgegeben von **Ulrike Simon**, ist nun online unter folgendem **Link** verfügbar:

<https://ojs.uniba.it/index.php/glottodidattica/issue/view/196>

Das Heft widmet sich einem breiten Spektrum an aktuellen Themen und enthält folgende Beiträge:

**Wilfried Wittstruck:** Mehrsprachige Literatur im Schulunterricht – Didaktische und methodische Überlegungen; **Ulrike Reeg:** Vergleichendes Lesen. Eine didaktische Skizze; **Grazia Zagariello:** La traduzione a scuola: una sfida possibile; **Sabine Brier:** Mensch und Maschine: Möglichkeiten und Grenzen zur Nutzung von KI in der Fachübersetzung Italienisch-Deutsch; **Gabriele Patermann:** Handlungsorientiertes und kooperatives Lernen im Masterstudium Fachübersetzung Deutsch-Italienisch am Beispiel des Projekts „Stadtführung Bari für eine deutsche Schulklasse“; **Miriam Morf:** Schwiizerdütsch i dr Schuel. Geit das? Einbeziehung einer Nichtstandardvarietät in den DaF-Unterricht ab dem Niveau A1; **Vincenzo Damiazz:** Der Ausbau der phonologischen

Kompetenz im DaF-Unterricht durch den Einsatz von Netflix; **Sabrina Link:** Projektbasiertes, niveaustufenübergreifendes Lernen: Anwendung der Lernen durch Lehren (LdL) Methode in der Grammatikvermittlung des universitären Fremdsprachenunterrichts; **Franziska Bommas:** Eine genderkritische Analyse von Lehrmaterial für Integrationskurse und mögliche Zugänge zu einem gendergerechten DaZ-Unterricht; **Ulrike Simon:** Kulturbezogenes Lernen mit *Linguistic Landscapes* am Beispiel von Fußball und Fankultur. **Miscellanea - Anna Mantovani:** A Study on Linguistic Sustainability in Italian Secondary Education: Language Biographies as a Tool for Understanding Learners' Profiles.

- Si segnala la pubblicazione dell'edizione di *Linguistica* Vol. 64 No. 1 (2024) dedicata ai discorsi sulla sostenibilità:

### ***Kritische Perspektiven auf Nachhaltigkeitskonzepte und Nachhaltigkeitsdiskurse***

**ed. Janja Polajnar, Ljubljana / Goranka Rocco, Ferrara**

**Link:** [Linguistica](#)

Contenuti:

Janja Polajnar, Goranka Rocco: VORWORT – KRITISCHE PERSPEKTIVEN AUF NACHHALTIGKEIT IN VERSCHIEDENEN KOMMUNIKATIONSKONTEXTEN

Goranka Rocco: SPRACHE UND NACHHALTIGKEIT, SPRACHLICHE NACHHALTIGKEIT: ZWISCHEN ÖKONOMISIERUNG UND SIMULATIVER DEMOKRATIE?

Janja Polajnar: GREENWASHING, PINKWASHING, WHITEWASHING ... DER KRITISCHE METASPRACHDISKURS UM X-WASHING. EINE KORPUSGESTÜTZTE DISKURSLINGUISTISCHE ANALYSE

Eva Gredel: ZUR BILDKARRIERE DER KLIMASTREIFEN IN DIGITALEN UND URBANEN RÄUMEN: VOM WISSENSCHAFTLICHEN TECHNOBILD ZUM SCHLAGBILD IN HYBRIDEN KONSTELLATIONEN SEMIOTISCHER LANDSCHAFTEN

Lena Rebhan: UNWÖRTER‘ IM KLIMADISKURS: ABWERTENDE KOMPOSITA AUS DISKURS- UND KORPUSLINGUISTISCHER PERSPEKTIVE

Nina Janich, Gina-Maria Sachse, Niklas Simon: GUT FÜR DICH, GUT FÜR DEN PLANETEN. LOKALE VS. GLOBALE DIMENSION VON NACHHALTIGKEIT AUF LEBENSMITTELPRODUKTVERPACKUNGEN

Nika Bernardič, Janja Polajnar: DER NACHHALTIGKEITSDISKURS IN DER LEBENSMITTELWERBUNG

Marianne Grove Ditlevsen, Martin Nielsen: ZUR ERZÄHLUNG ÜBER DEN DFB UND SEINE NACHHALTIGKEITSSTRATEGIE

Jan Černetič: NACHHALTIGKEITSFÖRDERUNG IN DAF-LEHRWERKEN FÜR DIE ANFÄNGERSTUFE UND VORSCHLAG EINES EIGENEN BNE-MODELLS FÜR DEN FREMDSPRACHENUNTERRICHT

\*\*\*

(Su richiesta di Edvinas Šimulynas)

- **KuS Webinar „Förderung der Fertigkeit Lesen im DaF-Unterricht“**, 05.02.2025, 14.00 - 15.30 Uhr Wiener Zeit (MEZ) mit Jürgen Ehrenmüller.

Alle Informationen zum Webinar sind auf der Homepage zu finden.

Hier auch ein Hinweis auf die KUS Open Educational Resources (OER)-Plattform: [Kultur und Sprache Materialienplattform](#)

Um laufend über das KUS-Fortbildungsangebot informiert zu werden, hier auch der Link zur Newsletter-Anmeldung: <https://www.kulturundsprache.at/portal/kulturundsprache>

#### **Notiziario AIG / AIG-Infoblatt**

I numeri del Notiziario AIG / AIG-Infoblatt vengono inviati alle socie e ai soci nella prima settimana di ogni mese

Chi non volesse ricevere il notiziario o volesse segnalare problemi nella ricezione della posta della AIG scriva a [aig.segreteria@gmail.com](mailto:aig.segreteria@gmail.com)  
<http://www.associazioneitalianagermanistica.it>